

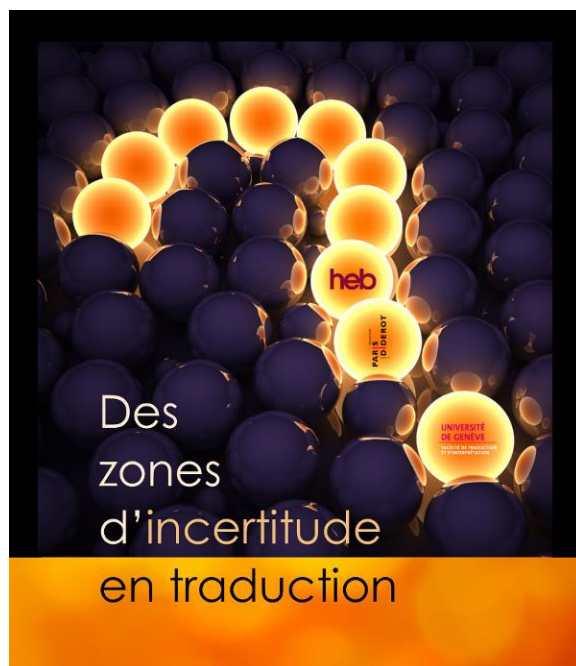
Traduire pour le grand public – Programme *Traductologie de plein champ*, sixième édition, troisième partie

Colloque international organisé par Nicolas Froeliger, Christian Balliu et Lance Hewson

Genève, samedi 17 janvier 2015

8 h 30 – 17 h 15

Université de Genève, Uni Mail, salle MR 060 (rez-de-chaussée)



Des zones d'incertitude en traduction

En traduction, c'est une chose entendue, on se bat contre l'incertitude : il s'agit de la faire reculer, chez soi-même et chez le destinataire de nos textes, par la quête d'une compréhension fine et l'élaboration de solutions expressives plus fines encore. Dans le domaine pragmatique, l'ambigu, le flou, le polysémique, le doute sur les intentions sont nos ennemis, et l'on reconnaît une bonne traduction professionnelle à la façon dont son auteur parvient à s'en prémunir : affaire d'analyse, de recherche documentaire, de terminologie, de rhétorique, notamment. Chacun a tant à dire sur ces diverses tactiques et stratégies qui, toutes, visent à réduire cette marge d'incertitude, et sur la manière de les mettre en cycle. Et il existe bien sûr des exceptions à ce principe général : certains textes, et pas seulement en traduction littéraire, prospèrent au contraire sur ces zones d'imprécision.

La posture des traducteurs face à ces questions est en tout cas un des aspects – essentiel – que nous souhaitons traiter lors de la sixième édition de la traductologie de plein champ. On pourra par exemple s'y interroger sur les lieux où se manifeste prioritairement cette incertitude : texte de départ ou d'arrivée ; terminologie, phraséologie ou composantes moins figées des documents ; genres et types de textes ; fonctions assignées au document source et au document cible..., mais aussi sur la manière d'y faire face, pour la réduire et, parfois, l'amplifier, et bien sûr sur les effets produits.

Des zones d'incertitude en traduction

Programme définitif de la journée à Genève, samedi 17 janvier 2015

08 h 30 – 09 h 00

Accueil des participants

09 h 00

Mots de bienvenue du Doyen de la Faculté de traduction et d'interprétation

Président de séance : Christian Balliu

09 h 15 – 09 h 45 Lance Hewson – Éloge de l'incertitude

09 h 45 – 10 h 15 Teresa Tomasciewicz – Incertitude d'un professeur qui dirige un séminaire de maîtrise en traductologie

10 h 15 – 10 h 40

Pause

Président de séance : Lance Hewson

10 h 40 – 11 h 10 Véronique Duché – « Ce que je ne doute... » : traduire à la Renaissance

11 h 10 – 11 h 40 Irène Strasly – Translating the Bible into sign language: perspectives and limitations across different modalities

11 h 40 – 12 h 00 Échanges avec la salle

12 h 00 – 14 h 00

Repas de midi

Visite libre des posters de la Faculté de traduction et d'interprétation

Président de séance : Nicolas Froeliger

14 h 00 – 14 h 30 Muguraş Constantinescu – Quelques certitudes sur la préservation de l'incertitude dans le texte traduit

14 h 30 – 14 h 55

Pause

Président de séance : Christian Balliu

14 h 55 – 15 h 25 Silvia Kadiu – Undecidability in human and machine translation: a comparative analysis

15 h 25 – 15 h 55 Échanges avec la salle

15 h 55 – 16 h 15 Nicolas Froeliger – Synthèse et conclusion

16 h 15 – 17 h 15

Apéritif de clôture

Le colloque a lieu à Uni Mail, salle MR 060 (rez-de-chaussée)